

Luk

Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὀρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα
– же первый – суббот рассвета глубокого к – гробнице
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#)
ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα,
пришли неся которые приготовили ароматы
[G2064](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

- 2 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
нашли же – камень отваленный от – гробницы
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

но нашли камень отваленным от гроба.

- 3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
войдя же не нашли – тело – Господа Иисуса
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες
и было в – недоумевать их о этом и вот мужи
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)
δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἑσθῇτι ἀστραπτούσῃ.
два предстали им в одежде сверкающей
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

- 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
устрашённых же ставших их и склоняющих – лица к –
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
земле сказали к ним Что ищете – Живого среди – мёртвых
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?

- 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἡγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν
не есть здесь но воскрес вспомните как говорил вам ещё будучи
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
в – Галилее
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

- 7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
говоря – Сына – Человеческого что должно быть-преданным в руки
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)
- ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
людей грешных и быть-распаятым и – третьем дне воскреснуть
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

- 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
и вспомнили – слова Его
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

И вспомнили они слова Его;

- 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
и возвратившись от – гробницы возвестили это всё –
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
одиннадцати и всем – остальным
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

- 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,
были же – Магдалина Мария и Иоанна и Мария – Иакова
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)
- καὶ αἱ λοιπαὶ сὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
и – остальные с ними говорили к – апостолам это
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

- 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
и показались перед ними как-будто бред – слова эти и
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)
- ἠπίσταντο αὐταῖς.
не-верили им
[G0569](#) [G0846](#)

И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

- 12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
– же Пётр встав побежал к – гробнице и наклонившись
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)
- βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ
видит – пелены одни и ушёл к себе удивляясь –
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#)
- γεγονός.
случившемуся
[G1096](#)

Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

13 καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι εἰς
И вот двое из них в тот – день были идущие в
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#) [G1519](#)

κώμην ἀπέχουσαν, σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἧ ὄνομα
селение отстоящее стадий шестьдесят от Иерусалима которому имя
[G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#)

Ἑμμαοῦς;
Эммаус
[G1695](#)

| В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
и они беседовали к друг-другу о всём – случившемся
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)

τούτων.
этом
[G3778](#)

| и разговаривали между собою о всех сих событиях.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς
и было в – беседовать их и рассуждать и Сам
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
Иисус приблизившись шёл-вместе с-ними
[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

| И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
– же глаза их удерживались – не узнать Его
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
сказал же к ним Какие – слова эти которые обмениваете к
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, скуθρωποί?
друг-другу идя и остановились мрачные
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

| Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
ответив же один именем Клеопа сказал к Нему Ты один
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)

παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ,
живёшь-пришельцем Иерусалим и не узнал – произошедшее в нём
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#)

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις?
в – днях этих
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
и сказал им Какое – же сказали Ему – о Иисусе –
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)
Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Назарянин Который был муж пророк сильный в деле и слове
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
перед – Богом и всем – народом
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

- 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
как и предали Его – первосвященники и – правители наши
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)
εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
на приговор смерти и распяли Его
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.

- 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
мы же надеялись что Он есть – собирающийся избавить –
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)
Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,
Израиля. но также и со всем этим третий этот день ведёт
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#)
ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
от которого это произошло
[G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

- 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθριναὶ
но и женщины некоторые из нас изумили нас бывшие рано
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
у – гробницы
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба

- 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
и не найдя – тело Его пришли говоря и видение
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)
ἀγγέλων ἑωρακέσαι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
ангелов видевшие которые говорят Его жить
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον
и ушли некоторые – с нами к – гробнице и нашли
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
так как и – женщины сказали Его же не видели
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡς ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ
и Он сказал к ним О неразумные и медлительные –
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#)

καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
сердцем – верить во всем что говорили – пророки
[G2588](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

Тогда Он сказал им: о, бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν
не это надлежало пострадать – Христу и войти в –
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

δόξαν αὐτοῦ?
славу Его
[G1391](#) [G0846](#)

Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
и начав от Моисея и от всех – пророков
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
истолковал им во всех – Писаниях – о Себе
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
И приблизились к – селению куда шли и Он
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
притворился дальше идти
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
и упрашивали Его говоря Остайся с нами потому-что к
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#)

ἑσπέραν ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι
вечеру есть и склонился уже – день и вошёл – остаться
[G2073](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#)

σὺν αὐτοῖς.
с ними
[G4862](#) [G0846](#)

Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

- 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
и было в – возлечь Его с ними взяв – хлеб
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)
- εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδίδου αὐτοῖς.
благословил и преломив давал им
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

- 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
их же открылись – глаза и узнали Его и Он
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
невидимый стал от них
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

- 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
и сказали к друг-другу Не – сердце наше горящее было в
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#) [G1722](#)
- ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
нас как говорил нам в – пути как открывал нам – Писания
[G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

- 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὑρον
И встав в-тот – час возвратились в Иерусалим и нашли
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)
- ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
собранных – одиннадцать и – с ними
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

- 34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
говорящих что действительно воскрес – Господь и явился Симону
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

- 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
и они рассказывали – в – пути и как узнал-был им
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#)
- ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
в – преломлении – хлеба
[G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узан ими в преломлении хлеба.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
 Это же их говорящих, Сам стал в середине их и говорит
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 им Мир вам
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 утрашённые же и испуганные ставшие думали духа видеть
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

| Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
 и сказал им Что встревоженные есть и через что помышления
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)
 ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
 восходят в – сердце вашем
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός.
 посмотрите – руки Мои и – ноги Мои что Я есмь Сам
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)
 ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,
 осяжите Меня и посмотрите что дух плоти и костей не имеет
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)
 καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
 как Меня видите имеющего
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

| Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
 и это сказав показал им – руки и – ноги
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

| И, сказав это, показал им руки и ноги.

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
 ещё же не-верящих их от – радости и удивляющихся сказал
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;
 им Имеете что-либо съедобное здесь
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

| Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
 – же дали Ему рыбы печёной часть
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

| Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
и взяв, перед ними съел
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| И, взяв, ел пред ними.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς
Сказал же к ним Эти – слова Мои которые говорил к
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#)
ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα
вам ещё будучи с вами что должно исполниться всему – написанному
[G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#)
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
в – законе Моисея и – Пророках и Псалмах о Мне
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

| И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
тогда открыл их – ум – разуместь – Писания
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
и сказал им что так написано пострадать – Христу и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
воскреснуть из мёртвых – третьем дне
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεσιν
и быть-проповеданным на – имени Его покаяние во прощение
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#)
ἁμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.
грехов ко всем – народам начавшие от Иерусалима
[G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
вы есть свидетели этого
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| Вы же свидетели сему.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ’ ὑμᾶς;
и вот Я посылаю – обетование – Отца Моего на вас
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
вы же сидите в – городе доколе – облечётесь с высоты
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.
силой
[G1411](#)

| И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечётесь силою свыше.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἐξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
Вывел же их вон до к Вифании и подняв – руки
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
Его благословил их
[G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

| И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν καὶ,
и было в – благословлять Его их отступил от них и
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
возносился на – небо
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

| И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
и они поклонившись Ему возвратились в Иерусалим с радостью
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.
великой
[G3173](#)

| Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
и были через всё-время в – храме благословляя – Бога
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.